

—「『バースの女房の話』の序と物語」用語索引（５）—

東 好 男

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (5)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'* ¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition* ²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト “*The Riverside Chaucer*”, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson ³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer* ⁴⁾ であり、いまひとつは Larry D. Benson による *A Glossarial Concordance to the Riverside Chaucer* ⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で

平成25年 2 月27日 原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to 'the Romount of the Rose'* (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer*, (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898).
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiro Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが先ず ‘Concordance’ 作成によって可能となる。又、それぞれの ‘Word List’ 作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているか、個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucer の『カンタベリー物語』の一部を形成するこの “*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の文学世界を文体と語彙の面において一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この “*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の ‘Concordance’ と ‘Word List’ を作成するにあたり、テキストは “*The Riverside Chaucer*” を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCP を使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されている Electronic Text Library Line-up の中の “Chaucer, Complete Works” を使用した。

“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の中に登場する各語彙について、先ず ‘Concordance’ を作成した。次にアルファベット順による ‘Word List(1) (Alphabetical Order)’ と、頻度順による ‘Word List(2) (Sorted by Frequency)’ を作成し、最後に *The Riverside Chaucer* 版の ‘The Text of *The Wife of Bath’s Prologue and Tale*’ を掲載する。Text 作成では、その序、物語のそれぞれ第一行目を 1 として表記し、その右側に ‘*The Riverside Chaucer*’ 版による相当行を記入した。この Concordance, Word List の作成に際しては、総て「序」と「物語」を個別に扱うことにした。

今回は “*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の用語索引(その5)を作成した。

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (5)

A Concordance to *The Wife of Bath's Tale*
in *The Canterbury Tales* (1)

**A Concordance to *The Wife of Bath's Tale* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (1)**

		a 46
5	Daunced ful ofte in many	a grene mede
27	Hadde in his hous	a lusty bacheler
28	That on	a day cam ridynge fro ryver
30	He saugh	a mayde walkynge hym biforn
45	that she saugh hir tyme, upon	a day
53		A twelf-month and a day, to seche and l
53	A twelf-month and	a day, to seche and leere
76		A man shal wyne us best with flaterye
93	But that tale is nat worth	a rake-stele
107	ake hir housbonde han so foul	a name
110	That she so longe sholde	a conseil byde
114	Doun to	a mareys faste by she ran
116	And as	a bitore bombleth in the myre
123	Heere may ye se, thogh we	a tyme abyde
134	In al this care, under	a forest syde
135	Wher as he saugh upon	a daunce go
142	n the grene he saugh sittynge	a wyf
143		A fouler wight ther may no man devyse
162	That wereth on	a coverchief or a calle
162	hat wereth on a coverchief or	a calle
165	Tho rowned she	a pistel in his ere
170	Ful many	a noble wyf, and many a mayde
170	ul many a noble wyf, and many	a mayde
171	And many	a wydwe, for that they been wise
172	he queene hirsself sittynge as	a justise
178	t ne stood nat stille as doth	a best
204	For Goddes love, as chees	a newe requeste
239	Ye faren lyk	a man had lost his wit
245	And therto comen of so lough	a kynde
279	Unto	a certeyn lynage doun the lyne
295		A lordes sone do shame and vileynye
297	For he was boren of	a gentil hous
302	For vileyns synful dedes make	a cherl
305	Which is	a strange thyng to thy persone
326	Ne wolde nat chese	a vicious lyvynge
330	de hym riche, al hadde he nat	a sherte
331	He that coveiteth is	a povre wight
334	he, although ye holde hym but	a knave
340		A ful greet bryngere out of bisynesse
341		A greet amendere eek of sapience
345	Poverté ful ofte, whan	a man is lowe
347	Poverté	a spectacle is, as thynketh me
358	Than drede you noght to been	a cokewold
365	And be to yow	a trewe, humble wyf
397	His herte bathed in	a bath of blisse
398		A thousand tyme a-rewé he gan hire kiss
		abedde 3
71	iche array, somme seyden lust	abedde
228	Whan he was with his wyf	abedde ybrought
403	ndes meeke, yonge, and fressh	abedde
		aboute 1
111	Hir thoughte it swal so soore	aboute hir herte
		above 2
184	d for to been in maistrie hym	above
209	under erthe is grave or lith	above
		abyde 1
123	re may ye se, thogh we a tyme	abyde
		accordynge 1
68	Two creatures	accordynge in-feere
		after 2
44	And	after this thus spak she to the knyght
225	And al day	after hidde hym as an owle
		afterward 1
174	And	afterward this knyght was bode appeere
		afyre 1
115	l she cam there hir herte was	afyre
		agayn 2
60	And come	agayn, right at the yeres ende
144		Agayn the knyght this olde wyf gan ryse
		ago 1
7	speke of manye hundred yeres	ago
		Al 21
3	Al was this land fulfild of fayerye	
41	And yaf hym to the queene,	al at hir wille

43	queene thanketh the kyng with	al hir myght
58	But what! He may nat do	al as hym liketh
105	She swoor him, Nay for	al this world to wynne
121	Now is myn herte	al hool; now is it oute
134	In	al this care, under a forest syde
180	With manly voys, that	al the court it herde
187	In	al the court ne was ther wyf, ne mayde
205	Taak	al my good and lat my body go
208	I nolde for	al the metal, ne for oore
214	But	al for noght; the ende is this, that he
219	To tellen yow the joye and	al th'array
222	ther nas no joye ne feeste at	al
225	And	al day after hidde hym as an owle
250	ire, quod she, I koude amende	al this
263	For thogh they yeve us	al hir heritage
316	I holde hym riche,	al were it that myne auncestres were ru
330	And nevere yow displese in	al my lyf
366	han the knyght saugh verraily	al this
394		
		alenge 1
343	rte is this, although it seme	alenge
		Allas 3
202	This knyght answerde,	Allas and weylawey
212		Allas , that any of my nacioun
242	Amended? quod this knyght,	Allas , nay, nay
		alle 2
83	or trewely ther is noon of us	alle
161	which is the proudeste of hem	alle
		allone 2
29	And happed that,	allone as he was born
306	hy gentillesse cometh fro God	allone
		also 5
102	hire moost, and trusted hire	also
244	u art so loothly, and so oold	also
359	For filthe and eelde,	also moot I thee
377	nd moost honour to yow and me	also
387	But I to yow be	also good and trewe
		although 2
334	Is riche,	although ye holde hym but a knave
343	Poverté is this,	although it seme alenge
		alway 1
257	ke who that is moost vertuous	alway
		Alwey 1
293		Alwey , as dooth the fyr, lo, in his kyn
		am 5
186	Dooth as yow list; I	am heer at youre wille
235	I	am youre owene love and youre wyf
236	I	am she which that saved hath youre lyf
319	Thanne	am I gentil, whan that I bigynne
357	Now ther ye seye that I	am foul and old
		amende 1
250	Now, sire, quod she, I koude	amende al this
		amended 3
241	And it shal been	amended , if I may
242		Amended? quod this knyght, Allas, nay,
243	It wol nat been	amended nevere mo
		amendere 1
341	A greet	amendere eek of sapience
		amonges 1
96	Ovyde,	amonges othere thynges smale
		an 6
17	or ther as wont to walken was	an elf
54		An answer suffisant in this mateere
225	And al day after hidde hym as	an owle
256	Swich arrogance is nat worth	an hen
327	Glad poverté is	an honest thyng, certeyn
354	Seyn that men sholde	an oold wight doon favour
		and 137
9	For now the grete charitee	and prayeres
10	Of lymytours	and othere hooly freres
11	That serchen every lond	and every stream
19	In undermeles	and in morwenynges
20		And seyth his matyns and his hooly thyn
20	And seyth his matyns	and his hooly thynges
22	Wommen may go sauflly up	and down

25 **And** he ne wol doon hem but dishonour
 26 **And** so bifel that this kyng Arthour
 29 **And** happed that, allone as he was born
 34 **And** swich pursute unto the kyng Arthour
 36 By cours of lawe, **and** sholde han lost his heed
 38 But that the queene **and** other ladyes mo
 41 **And** yaf hym to the queene, al at hir wi
 44 **And** after this thus spak she to the kny
 50 Be war, **and** keep thy nekke-boon from iren
 51 **And** if thou kanst nat tellen it anon
 53 A twelf-month **and** a day, to seche and leere
 53 elf-month and a day, to seche **and** leere
 55 **And** suretee wol I han, er that thou pac
 57 Wo was this knyght, **and** sorwefully he siketh
 59 **And** at the laste he chees hym for to we
 60 **And** come agayn, right at the yeres ende
 62 **And** taketh his leve, and wendeth forth
 62 **and** wendeth forth his weye
 63 He seketh every hous **and** every place
 72 **And** oftetye to be wydwe and wedde
 72 And oftetye to be wydwe **and** wedde
 74 Whan that we been yflatered **and** yplesed
 77 **And** with attendance and with bisynesse
 77 And with attendance **and** with bisynesse
 78 Been we ylymed, bothe moore **and** lesse
 79 **And** somme seyn that we loven best
 80 For to be free **and** do right as us lest
 81 **And** that no man repreve us of oure vice
 82 But seye that we be wise **and** no thyng nyce
 86 Assay, **and** he shal fynde it that so dooth
 88 We wol been holden wise **and** clene of synne
 89 **And** somme seyn that greet delit han we
 90 For to been holden stable, **and** eek secree
 91 **And** in o purpos stedefastly to dwelle
 92 **And** nat biwreye thyng that men us telle
 102 He loved hire moost, **and** trusted hire also
 113 **And** sith she dorste telle it to no man
 116 **And** as a bitore bombleth in the myre
 119 Quod she; to thee I telle it **and** namo
 126 Redeth Ovyde, **and** ther ye may it leere
 133 **And** in his wey it happed hym to ryde
 136 Of ladyes foure **and** twenty, and yet mo
 136 Of ladyes foure and twenty, **and** yet mo
 145 **And** seyde, Sire knyght, heer forth ne I
 156 **And** I wol telle it yow er it be nyght
 166 **And** bad hym to be glad and have no fere
 166 And bad hym to be glad **and** have no fere
 169 **And** redy was his answeye, as he sayde
 170 Ful many a noble wyf, **and** many a mayde
 171 **And** many a wydwe, for that they been wi
 174 **And** afterward this knyght was bode appe
 176 **And** that the knyght sholde telle in aud
 184 **And** for to been in maistrie hym above
 190 **And** with that word up stirte the olde w
 202 This knyght answerde, Allas **and** weylawey
 205 Taak al my good **and** lat my body go
 207 For thogh that I be foul, **and** oold, and poore
 207 ogh that I be foul, and oold, **and** poore
 210 But if thy wyf I were, **and** eek thy love
 216 **And** taketh his olde wyf, and gooth to b
 216 And taketh his olde wyf, **and** gooth to bedde
 219 To tellen yow the joye **and** al th'array
 223 Ther nas but hevynesse **and** muche sorwe
 225 **And** al day after hidde hym as an owle
 229 He walweth **and** he turneth to and fro
 229 He walweth and he turneth to **and** fro
 231 **And** seyde, O deere housbonde, benedicite
 235 I am youre owene love **and** youre wyf
 237 **And**, certes, yet ne dide I yow nevere u
 241 **And** it shal been amended, if I may
 244 Thou art so loothly, **and** so oold also
 245 **And** therto comen of so lough a kynde
 246 litel wonder is thogh I walwe **and** wynde
 258 Pryvee **and** apert, and moost entendeth ay
 258 Pryvee and apert, **and** moost entendeth ay
 268 **And** bad us folwen hem in swich degree
 276 rel thyng, that man may hurte **and** mayme
 280 Pryvee **and** apert thanne wolde they nevere fyne
 283 Taak fyr **and** ber it in the derkeste hous
 284 Bitwix this **and** the mount of Kaukasous
 285 **And** lat men shette the dores and go the
 285 And lat men shette the dores **and** go thenne
 286 Yet wole the fyr as faire lye **and** brenne
 295 A lordes sone do shame **and** vileynye
 296 **And** he that wole han pris of his gentry
 298 **And** hadde his eldres noble and vertuous
 298 And hadde his eldres noble **and** vertuous
 299 **And** nel hymselfen do no gentil dedis
 312 Reedeth Senek, **and** redeth eek Boece
 315 **And** therefore, leewe housbonde, I thus c

317	Yet may the hye God,	and	so hope I
320	To lyven vertuously	and	weyve synne
321		And	ther as ye of poverte me repreeve
324		And	certes every man, mayden, or wyf
328	This wole Senec	and	othere clerkes seyn
338	ifore the theves he may synge	and	pleye
339	Poverte is hateful good	and ,	as I gesse
346	Maketh his God	and	eek hymself to knowe
349		And	therfore, sire, syn that I noght yo
352		And	certes, sire, thogh noon auctoritee
355		And	clepe hym fader, for youre gentille
356		And	auctours shal I fynden, as I gesse
357	w ther ye seye that I am foul	and	old
359	For filthe	and	eelde, also moot I thee
364	To han me foul	and	old til that I deye
365		And	be to yow a trewe, humble wyf
366		And	nevere yow displese in al my lyf
367	Or elles ye wol han me yong	and	fair
368		And	take youre aventure of the repair
372	This knyght avyseth hym	and	sore siketh
374	My lady	and	my love, and wyf so deere
374	My lady and my love,	and	wyf so deere
377		And	moost honour to yow and me also
377	And moost honour to yow	and	me also
381	Syn I may chese	and	governe as me lest
385	is is to seyn, ye, bothe fair	and	good
387	But I to yow be also good	and	trewe
389		And	but I be to-morn as fair to seene
391	That is bitwixe the est	and	eke the west
392	Dooth with my lyf	and	deth right as yow lest
394		And	whan the knyght saugh verrailly al t
395	That she so fair was,	and	so yong therto
399		And	she obeyed hym in every thyng
401		And	thus they lyve unto hir lyves ende
402	In parfit joye;	and	Jhesu Crist us sende
403	Housbondes meeke, yonge,	and	fressh abedde
404		And	grace t'overbyde hem that we wedde
405		And	eek I praye Jhesu shorte hir lyves
407		And	olde and angry nygardes of dispence
407	And olde	and	angry nygardes of dispence
407		angry	1
407	And olde and	angry	nygardes of dispence
291		annexed	1
291	Is nat	annexed	to possessioun
31		anon	3
51	Of which mayde	anon ,	maugree hir heed
179	d if thou kanst nat tellen it	anon	
179	But to his questioun	anon	answerde
179		answerde	2
202	But to his questioun anon	answerde	
202	This knyght	answerde ,	Allas and weylawaye
54		answere	5
61	An	answere	suffisant in this mateere
169	With swich	answere	as God wolde hym purveye
173	And redy was his	answere ,	as he sayde
194	Assembled been, his	answere	for to heere
194	I taughte this	answere	unto the knyght
221		answeren	1
221	To which thyng shortly	answeren	I shal
84		any	3
212	If	any	wight wol clawe us on the galle
390	Allas, that	any	of my nacioun
390	As	any	lady, emperice, or queene
258		apert	2
280	Pryvee and	apert ,	and moost entendeth ay
280	Pryvee and	apert	thanne wolde they nevere fyne
174		appeere	1
174	fterward this knyght was bode	appeere	
362		appetit	1
362	I shal fulfille youre worldly	appetit	
398		a-rewe	1
398	A thousand tyme	a-rewe	he gan hire kisse
396		armes	1
396	For joye he hente hire in his	armes	two
46		array	2
71	ndest yet, quod she, in swich	array	
71	Somme riche	array ,	somme seyden lust abedde

256		arrogance 1 Swich arrogance is nat worth an hen
66		arryven 1 But he ne koude arryven in no coost
244		art 1 Thou art so loothly, and so oold also
1	In th'olde dayes of the Kyng	Arthour 3
26	And so bifel that this kyng	Arthour
34	d swich pursute unto the kyng	Arthour
233		Arthures 1 Is this the lawe of kyng Arthures hous
6	This was the olde opinion,	as 42
12		As I rede
12	As thikke	as motes in the sonne-beem
17	For ther	as wont to walken was an elf
21		As he gooth in his lymtacioun
29	And happed that, allone	as he was born
58	But what! He may nat do al	as hym liketh
61	With swich answer	as God wolde hym purveye
64	Where	as he hopeth for to fynde grace
67	Wher	as he myghte fynde in this mateere
80	For to be free and do right	as us lest
99	The whiche vice he hydde	as he best myghte
116	And	as a bitore bombleth in the myre
135	Wher	as he saugh upon a daunce go
160	n my lyf, the queene wol seye	as I
168	Seyde he had holde his day,	as he hadde hight
169	And redy was his answer,	as he sayde
172	The queene hirself sittynge	as a justise
178	is knyght ne stood nat stille	as doth a best
183		As wel over hir housbond as hir love
183	As wel over hir housbond	as hir love
186	Dooth	as yow list; I am heer at youre wille
204	For Goddes love,	as chees a newe requeste
225	And al day after hidde hym	as an owle
232	very knyght thus with his wyf	as ye
254		As is descended out of old richesse
277	Eek every wight woot this	as wel as I
277	every wight woot this as wel	as I
286	Yet wole the fyr	as faire lye and brenne
287		As twenty thousand men myghte it bihold
293	Alwey,	as dooth the fyr, lo, in his kynde
309	Thenketh hou noble,	as seith Valerius
321	And ther	as ye of povertie me repreeve
339	Povertie is hateful good and,	as I gesse
347	Povertie a spectacle is,	as thynketh me
356	And auctours shal I fynden,	as I gesse
379	For	as yow liketh, it suffiseth me
381	Syn I may chese and governe	as me lest
388		As evere was wyf, syn that the world wa
389	And but I be to-morn	as fair to seene
390		As any lady, emperice, or queene
392	th with my lyf and deth right	as yow lest
86		Assay 1 Assay , and he shal fynde it that so doo
173		Assembled 1 Assembled been, his answer for to heer
98	Growynge upon his heed two	asses 2
120	Myn housbonde hath longe	asses eres asses erys two
112	at nedely som word hire moste	asterte 1 asterte
41	And yaf hym to the queene, al	at 6
59		at hir wille
60	And	at the laste he chees hym for to wende
186	And come agayn, right	at the yeres ende
220	Dooth as yow list; I am heer	at youre wille
222	That	at the feeste was that ilke day
	ye ther nas no joye ne feeste	at al
373		atte 1 But atte laste he seyde in this manere
77		attendance 1 And with attendance and with bisynesse
352		auctoritee 1 And certes, sire, thogh noon auctoritee

356	And	auctours 1	
		auctours	shal I fynden, as I gesse
176	at the knyght sholde telle in	audience 1	
		audience	
300	Ne folwen his gentil	auncestre 1	
		auncestre	that deed is
304	Of thyne	auncestres 2	
316	Al were it that myne	auncestres	for hire heigh bountee were rude
158	hanne, quod she, I dar me wel	avante 1	
		avante	
368	And take youre	aventure 1	
		aventure	of the repair
372	This knyght	avyseth 1	
		avyseth	hym and sore siketh
258	nd apert, and moost entendeth	ay 2	
288	His office natureel	ay	wol it holde
		ay	
27	Hadde in his hous a lusty	bacheler 1	
		bacheler	
166	And	bad 2	
268	And	bad	hym to be glad and have no fere us folwen hem in swich degree
141	No creature saugh he that	bar 1	
		bar	lyf
397	His herte bathed in a	bath 1	
		bath	of blisse
397	His herte	bathed 1	
		bathed	in a bath of blisse
35	ampned was this knyght for to	be 24	
50		be	deed
72	And oftetyne to	Be	war, and keep thy nekke-boon from ir
80	For to	be	wydwē and wedde
82	But seye that we	be	free and do right as us lest
87	For,	be	wise and no thyng nyce
147	Paraventure it may the bettre	be	we never so vicious withinne
156	And I wol telle it yow er it	be	
166	And bad hym to	be	nyght
167	Whan they	be	glad and have no fere
207	For thogh that I	be	comen to the court, this knyght
213	lde evere so foule disparaged	be	foul, and oold, and poore
255	That therfore sholden ye	be	
267	t made hem gentil men ycalled	be	gentil men
301	He nys nat gentil,	be	
365	And	be	he duc or erl
369	That shal	be	to yow a trewe, humble wyf
370	in som oother place, may wel	be	to youre hous by cause of me
376	Cheseth youreself which may	be	
383	Kys me, quod she, we	be	moost plesance
384	For, by my trouthe, I wol	be	no lenger wrothe
387	But I to yow	be	to yow bothe
389	And but I	be	also good and trewe
406	That noight wol	be	to-morn as fair to seene be governed by hir wyves
216	th his olde wyf, and gooth to	bedde 1	
		bedde	
73	Somme seyde that oure hertes	been 13	
74	Whan that we	been	moost esed
78	We wol	been	yflatered and yplesed
88	For to	Been	we ylymed, bothe moore and lesse
90	d many a wydwē, for that they	been	holden wise and clene of synne
171	Assembled	been	holden stable, and eek secree
173	And for to	been	wise
184	And it shal	been	his answeere for to heere
241	It wol nat	been	in maistrie hym above
243	For which we clayme to	been	amended, if I may
264	Than drede you noight to	been	amended nevere mo
358		been	of heigh parage
360		Been	a cokewold
		Been	grete wardeyns upon chastitee
16	This maketh that ther	ben 1	
		ben	no fayeryes
		benedicitee 1	

- 231 And seyde, O deere housbonde, **benedicitee**
- 283 Taak fyr and **ber 1**
ber it in the derkeste hous
- 252 So wel ye myghte **bere 1**
bere yow unto me
- 15 Thropes, **bernes 1**
bernes, shipnes, dayeryes
- 69 Somme seyde wommen loven **best 7**
76 A man shal wynne us **best** richesse
79 And somme seyen that we loven **best** with flaterye
99 he whiche vice he hydde as he **best**
177 yng that worldly wommen loven **best** myghte
178 ne stood nat stille as doth a **best**
382 tes, wyf, quod he, I holde it **best**
- 147 Paraventure it may the **bettre 1**
bettre be
- 26 And so **bifel 1**
bifel that this kyng Arthour
- 198 **Bifore 2**
338 **Bifore** the court thanne preye I thee, s
Bifore the theves he may synge and pley
- 30 He saugh a mayde walkynge hym **biforn 1**
biforn
- 319 anne am I gentil, whan that I **bigynne 1**
bigynne
- 203 t right wel that swich was my **biheste 1**
biheste
- 287 twenty thousand men myghte it **biholde 1**
biholde
- 322 The hye God, on whom that we **bileeve 1**
bileeve
- 265 Yet may they nat **biquethe 2**
308 It was no thyng **biquethe** for no thyng
biquethe us with oure place
- 77 And with attendance and with **bisynesse 2**
340 A ful greet bryngere out of **bisynesse**
bisynesse
- 116 And as a **bitore 1**
bitore bombleth in the myre
- 284 **Bitwix 1**
Bitwix this and the mount of Kaukasous
- 391 That is **bitwixe 1**
bitwixe the est and eke the west
- 92 And nat **biwreye 2**
118 **biwreye** thyng that men us telle
Biwreye me nat, thou water, with thy so
- 13 **Blessynge 1**
Blessynge halles, chambres, kichenes, b
- 397 His herte bathed in a bath of **blisse 1**
blisse
- 174 And afterward this knyght was **bode 1**
bode appeere
- 56 Thy **body 2**
205 Taak al my good and lat my **body** for to yelden in this place
body go
- 312 Reedeth Senek, and redeth eek **Boece 1**
Boece
- 116 And as a bitore **bombleth 1**
bombleth in the myre
- 353 Were in no **book 1**
book, ye gentils of honour
- 297 For he was **boren 1**
boren of a gentil hous

29	happed that, allone as he was	born 1 born
78	Been we ylymed,	bothe 4
206	thanne, quod she, I shrewe us	bothe moore and lesse
384	y my trouthe, I wol be to yow	bothe two
385	This is to seyn, ye,	bothe bothe fair and good
304	ne auncestres, for hire heigh	bountee 1 bountee
13	e halles, chambres, kichenen,	boures 1 boures
272	Ful selde up riseth by his	branches 1 branches smale
286	wole the fyr as faire lye and	brenne 1 brenne
130	Withinne his	breest 1 breest ful sorweful was the goost
247	So wolde God myn herte wolde	breste 1 breste
2	Of which that	Britons 1 Britons speken greet honour
340	A ful greet	bryngere 1 bryngere out of bisynesse
14	Citees,	burghes 1 burghes, castels, hye toures
23	In every	bussh 1 bussh or under every tree
8		But 27
24	Ther is noon oother incubus	But now kan no man se none elves mo
25	And he ne wol doon hem	but he
38		but dishonour
58		But that the queene and other ladyes mo
66		But what! He may nat do al as hym liket
82		But he ne koude arryven in no coost
93		But seye that we be wise and no thyng n
109		But that tale is nat worth a rake-stele
131		But nathelees, hir thoughte that she dy
139		But hoom he gooth; he myghte nat sojour
150	I nam	But certainly, er he cam fully there
150	I nam but deed	but deed but if that I kan seyn
179		but if that I kan seyn
189		But to his questioun anon answerde
210		But seyden he was worthy han his lyf
214		But if thy wyf I were, and eek thy love
223	Ther nas	But al for noght; the ende is this, tha but hevynesse and muche sorwe
253		But, for ye speken of swich gentillesse
276		But temporel thyng, that man may hurte
303	For gentillesse nys	but renomee
333		But he that noght hath, ne coveiteth ha
334	riche, although ye holde hym	but a knave
361		But nathelees, syn I knowe youre delit
373		But atte laste he seyde in this manere
387		But I to yow be also good and trewe
389	And	but I be to-morn as fair to seene
32		By 9
36		By verray force, he rafte hire maydenhe
114	Doun to a mareys faste	By cours of lawe, and sholde han lost h
146	Tel me what that ye seken,	by she ran by youre fey
272	Ful selde up riseth	by his branches smale
337	The povre man, whan he goth	by the weye
369	That shal be to youre hous	by cause of me
384	For,	by my trouthe, I wol be to yow bothe
406	That noght wol be governed	by hir wyves
110	she so longe sholde a conseil	byde 1 byde
162	t wereth on a coverchief or a	calle 1 calle
28	That on a day	cam 3
115	Til she	cam ridynge fro ryver
139	But certainly, er he	cam there hir herte was afyre cam fully there

134	In al this	care 1 care , under a forest syde
393		Cast 1 Cast up the curtyn, looke how that it i
14	Citees, burghes,	castels 1 castels , hye toures
248	Is this, quod she, the	cause 2 cause of youre unreste
369	That shal be to youre hous by	cause of me
139	But	certainly 2 certainly , er he cam fully there
249	Ye,	certainly , quod he, no wonder is
237	And,	certes 4 certes , yet ne dide I yow nevere unrigh
324	And	certes every man, mayden, or wyf
352	And	certes , sire, thogh noon auctoritee
382	Ye,	certes , wyf, quod he, I holde it best
149	eve mooder, quod this knyght,	certeyn 3 certeyn
279	Unto a	certeyn lynage doun the lyne
327	d poverte is an honest thyng,	certeyn
344	Possessioun that no wight wol	challenge 1 challenge
13	Blessynge halles,	chambres 1 chambres , kichenes, boures
9	For now the grete	charitee 1 charitee and prayeres
360	Been grete wardeyns upon	chastitee 1 chastitee
59	And at the laste he	chees 3 chees hym for to wende
204	For Goddes love, as	chees a newe requeste
323	In wilful poverte	chees to lyve his lyf
302	r vileyns synful dedes make a	cherl 1 cherl
42	To	chese 5 chese wheither she wolde hym save or sp
326	Ne wolde nat	chese a vicious lyvyng
363		Chese now, quod she, oon of this thyng
371	Now	chese yourselves, wheither that yow lik
381	Syn I may	chese and governe as me lest
376		Cheseth 1 Cheseth youreself which may be moost pl
14		Citees 1 Citees , burghes, castels, hye toures
33	r which oppressioun was swich	clamour 1 clamour
84	If any wight wol	clawe 1 clawe us on the galle
261	Crist wole we	clayme 4 clayme of hym oure gentillesse
264	For which we	clayme to been of heigh parage
274	Wole that of hym we	clayme oure gentillesse
275	f oure eldres may we no thyng	clayme
88	We wol been holden wise and	clene 1 clene of synne
355	And	clepe 1 clepe hym fader, for youre gentillesse
328	This wole Senec and other	clerkes 1 clerkes seyn
358	han drede you noght to been a	cokewold 1 cokewold
175	To every wight	comanded 1 comanded was silence
60	And	come 3 come agayn, right at the yeres ende

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (5) (東 好男)

128	n that he saugh he myghte nat	come therby
132	The day was	come that homward moste he tourne
		comen 2
167	Whan they be	comen to the court, this knyght
245	And therto	comen of so lough a kynde
		cometh 1
306	Thy gentillesse	cometh fro God allone
		compaignye 1
4	The elf-queene, with hir joly	compaignye
		comth 1
307	Thanne	comth oure verray gentillesse of grace
		conclude 1
315	fore, leewe housbonde, I thus	conclude
		conseil 2
110	That she so longe sholde a	conseil byde
124	Yet out it moot; we kan no	conseil hyde
		Constreyned 1
215		Constreyned was; he nedes moste hire we
		contraried 1
188	Ne wydwe that	contraried that he sayde
		coost 1
66	But he ne koude arryven in no	coost
		cours 1
36	By	cours of lawe, and sholde han lost his
		court 5
167	Whan they be comen to the	court , this knyght
180	With manly voys, that al the	court it herde
187	In al the	court ne was ther wyf, ne mayde
193	Er that youre	court departe, do me right
198	Bifore the	court thanne preye I thee, sir knyght
		coveiteth 2
331	He that	coveiteth is a povre wight
333	But he that noght hath, ne	coveiteth have
		coverchief 1
162	That wereth on a	coverchief or a calle
		creature 2
103	He preyede hire that to no	creature
141	No	creature saugh he that bar lyf
		creatures 1
68	Two	creatures accordynge in-feere
		Crist 2
261		Crist wole we clayme of hym oure gentil
402	In parfit joye; and Jhesu	Crist us sende
		cure 1
218	hat for my necligence I do no	cure
		curtyn 1
393	Cast up the	curtyn , looke how that it is
		dampnacioun 1
211	My love? quod he, nay, my	dampnacioun
		dampned 1
35	That	dampned was this knyght for to be deed
		dangerous 1
234	Is every knyght of his so	dangerous
		Dant 1
270	That highte	Dant , speken in this sentence
		Dantes 1
271	Lo, in swich maner rym is	Dantes tale
		dar 2
158	Thanne, quod she, I	dar me wel avante
163	That	dar seye nay of that I shal thee teche
		daunce 3
135	Wher as he saugh upon a	daunce go
137	Toward the whiche	daunce he drow ful yerne
140	Vanysshed was this	daunce , he nyste where

5		Daunced 1 Daunced ful ofte in many a grene mede
28		day 7
45	That on a	day cam ridyng fro ryver
53	at she saugh hir tyme, upon a	day
132	A twelf-month and a	day , to seche and leere
168	The	day was come that homward moste he tour
220	Seyde he had holde his	day , as he hadde hight
225	t at the feeste was that ilke	day
	And al	day after hidde hym as an owle
15		dayeryes 1 dayeryes
		dayes 2
1	In th'olde	dayes of the Kyng Arthour
251	If that me liste, er it were	dayes thre
259	To do the gentil	dedes 2 dedes that he kan
302	For vileyns synful	dedes make a cherl
299	nd nel hymselfen do no gentil	dedis 2 dedis
314	e is gentil that dooth gentil	dedis
35	ned was this knyght for to be	deed 3 deed
150	I nam but	deed but if that I kan seyn
300	wen his gentil auncestre that	deed is
231	And seyde, O	deere 2 deere housbonde, benedicitee
374	lady and my love, and wyf so	deere
268		degree 1 degree
89	And somme seyn that greet	delit 2 delit han we
361	nathelees, syn I knowe youre	delit
193	Er that youre court	departe 1 departe , do me right
283	Taak fyr and ber it in the	derkeste 1 derkeste hous
254	As is	descended 1 descended out of old richesse
185	This is youre mooste	desir 1 desir , thogh ye me kille
151	thyng it is that wommen moost	desire 1 desire
49	thyng is it that wommen moost	desiren 2 desiren
182	Wommen	desiren to have sovereynetee
392	Dooth with my lyf and	deth 1 deth right as yow lest
143	fouler wight ther may no man	devyse 1 devyse
364	an me foul and old til that I	deye 1 deye
237	And, certes, yet ne	dide 1 dide I yow nevere unright
104	She sholde tellen of his	disfigure 1 disfigure
25	And he ne wol doon hem but	dishonour 1 dishonour
213	Sholde evere so foule	disparaged 1 disparaged be
407	nd olde and angry nygardes of	dispence 1 dispence
366	And nevere yow	displese 1 displese in al my lyf

58	But what! He may nat	do 12
80	For to be free and	do al as hym liketh
106	She nolde	do right as us lest
155	Thou shalt it	do that vileynye or synne
193	Er that youre court departe,	do , if it lye in thy myght
197	He wolde it	do me right
218	That for my negligence I	do , if it lay in his myghte
259	To	do no cure
282	They myghte	do the gentil dedes that he kan
295	A lordes sone	do no vileynye or vice
299	And nel hymselfen	do shame and vileynye
378	I	do no gentil dedis
		do no fors the wheither of the two
25	And he ne wol	doon 5
281	To	doon hem but dishonour
292	Sith folk ne	doon of gentillesse the faire office
354	that men sholde an oold wight	doon hir operacioun
400	That myghte	doon favour
		doon hym plesance or likyng
86	and he shal fynde it that so	dooth 5
186		dooth
293	Alwey, as	Dooth as yow list; I am heer at youre w
314	That he is gentil that	dooth the fyr, lo, in his kynde
392		dooth gentil dedis
		Dooth with my lyf and deth right as yow
285	And lat men shette the	dores 1
		dores and go thenne
113	And sith she	dorste 1
		dorste telle it to no man
178	knyght ne stood nat stille as	doth 1
		doth a best
22	Wommen may go sauflly up and	doun 4
114		doun
117	eyde hir mouth unto the water	Doun to a mareys faste by she ran
279	Unto a certeyn lynage	doun
		doun the lyne
122	hte no lenger kepe it, out of	doute 1
		doute
313	hul ye seen expres that it no	drede 2
358	Than	drede is
		drede you noght to been a cokewold
137	Toward the whiche daunce he	drow 1
		drow ful yerne
301	He nys nat gentil, be he	duc 1
		duc or erl
91	nd in o purpos stedefastly to	dwelle 1
		dwelle
109	helees, hir thoughte that she	dyde 1
		dyde
289	peril of my lyf, til that it	dye 1
		dye
90	or to been holden stable, and	eek 7
210	But if thy wyf I were, and	eek secree
277		eek thy love
312	Reedeth Senek, and redeth	Eek every wight woot this as wel as I
341	A greet amendere	eek Boece
346	Maketh his God and	eek of sapience
405	And	eek hymself to knowe
		eek I praye Jhesu shorte hir lyves
359	For filthe and	eelde 1
		eelde , also moot I thee
391	That is bitwixe the est and	eke 1
		eke the west
351	Now, sire, of	elde 1
		elde ye repreve me
262	Nat of oure	eldres 3
275	For of oure	eldres for hire old richesse
298	And hadde his	eldres may we no thyng clayme
		eldres noble and vertuous
17	ther as wont to walken was an	elf 1
		elf

4		elf -queene 1 The elf -queene , with hir joly compaignye
367		elles 1 Or elles ye wol han me yong and fair
8	But now kan no man se none	elves 1 elves mo
390	As any lady,	emperice 1 emperice , or queene
60	ome agayn, right at the yeres	ende 3 ende
214	But al for noght; the	ende is this, that he
401	thus they lyve unto hir lyves	ende
258	Pryvee and apert, and moost	entendeth 1 entendeth ay
55	And suretee wol I han,	er 5 er that thou pace
139	But certainly,	er he cam fully there
156	And I wol telle it yow	er it be nyght
193		Er that youre court departe, do me righ
251	If that me liste,	er it were dayes thre
165	ho rowned she a pistel in his	ere 1 ere
98	wynge upon his heed two asses	eres 1 eres
301	nys nat gentil, be he duc or	erl 1 erl
209	That under	erthe 1 erthe is grave or lith above
120	yn housbonde hath longe asses	erys 1 erys two
73	e that oure hertes been moost	esed 1 esed
391	That is bitwixe the	est 1 est and eke the west
213	Sholde	evere 2 evere so foule disparaged be
388	As	evere was wyf, syn that the world was n
230	His olde wyf lay smyllynge	everemo 1 everemo
11	That serchen	every 13 every lond and every streem
11	That serchen every lond and	every streem
23	In	every bussh or under every tree
23	In every bussh or under	every tree
63	He seketh	every hous and every place
63	He seketh every hous and	every place
100	Ful subtilly from	every mannes sighte
175	To	every wight comanded was silence
232	Fareth	every knyght thus with his wyf as ye
234	Is	every knyght of his so dangerous
277	Eek	every wight woot this as wel as I
324	And certes	every man, mayden, or wyf
399	And she obeyed hym in	every thyng
313	Ther shul ye seen	expres 1 expres that it no drede is
355	And clepe hym	fader 1 fader , for youre gentillesse
367	elles ye wol han me yong and	fair 4 fair
385	This is to seyn, ye, bothe	fair and good
389	And but I be to-morn as	fair to seene
395	That she so	fair was, and so yong therto
281	To doon of gentillesse the	faire 2 faire office
286	Yet wole the fyr as	faire lye and brenne
201	If I seye	fals 1 fals , sey nay, upon thy fey

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (5) (東 好男)

238		fare 1 Why fare ye thus with me this firste nyght
239		faren 1 Ye faren lyk a man had lost his wit
232		Fareth 1 Fareth every knyght thus with his wyf a
114	Doun to a mareys	faste 1 faste by she ran
354	men sholde an oold wight doon	favour 1 favour
3	Al was this land fulfild of	fayerye 1 fayerye
16	This maketh that ther ben no	fayeryes 1 fayeryes
220	That at the	feeste 2
222	I seye ther nas no joye ne	feeste was that ilke day feeste at al
166	ad hym to be glad and have no	fere 1 fere
146	what that ye seken, by youre	fey 2
201	seye fals, sey nay, upon thy	fey fey
359	For	filthe 1 filthe and eelde, also moot I thee
196	The	firste 2
238	Why fare ye thus with me this	firste thyng that I wolde hym requere firste nyght
76	A man shal wynde us best with	flaterye 1 flaterye
269	Wel kan the wise poete of	Florence 1 Florence
148	Thise olde	folk 2
292	Sith	folk kan muchel thyng, quod she folk ne doon hir operacioun
268	And bad us	folwen 2
300	Ne	folwen hem in swich degree folwen his gentil auncestre that deed i
9		For 48
17		For now the grete charitee and prayeres
33		For ther as wont to walken was an elf
35	That dampned was this knyght	For which oppressioun was swich clamour
52	Yet wol I yeve thee leve	for to be deed for to gon
56	Thy body	for to yelden in this place
59	And at the laste he chees hym	for to wende
64	Where as he hopeth	for to fynde grace
80		For to be free and do right as us lest
83		For trewely ther is noon of us alle
85	That we nel kike,	for he seith us sooth
87		For , be we never so vicious withinne
90		For to been holden stable, and eek secr
105	She swoor him, Nay	for al this world to wynde
108	She nolde nat telle it	for hir owene shame
159	Thy lyf is sauf,	for I wol stonde therby
171	And many a wydwe,	for that they been wise
173	Assembled been, his answer	for to heere
184	And	for to been in maistrie hym above
195		For which he plightte me his trouthe the
200		For wel thou woost that I have kept thy
204		For Goddes love, as chees a newe reques
207		For thogh that I be foul, and oold, and
208	I nolde	for al the metal, ne for oore
208	I nolde for al the metal, ne	for oore
214	But al	for noight; the ende is this, that he
218	That	for my negligence I do no cure
224		For prively he wedded hire on morwe
240	What is my gilt?	For Goddes love, tel it
253	But,	for ye speken of swich gentillesse
260	Taak hym	for the grettest gentil man
262	Nat of oure eldres	for hire old richesse
263		For thogh they yeve us al hir heritage
264		For which we clayme to been of heigh pa
265	Yet may they nat biquethe	for no thyng
273	Prowesse of man,	for God, of his goodnesse
275		For of oure eldres may we no thyng clay

294		For , God it woot, men may wel often fyn
297		For he was boren of a gentil hous
302		For vileyns synful dedes make a cherl
303		For gentillesse nys but renomee
304	Of thyne auncestres,	for hire heigh bountee
332		For he wolde han that is nat in his myg
355	And clepe hym fader,	for youre gentillesse
359		For filthe and eelde, also moot I thee
379		For as yow liketh, it suffiseth me
384		For , by my trouthe, I wol be to yow bot
396		For joye he hente hire in his armes two
32		force 1
	By verray	force , he rafte hire maydenhed
134		forest 1
	In al this care, under a	forest syde
378		fors 1
	I do no	fors the wheither of the two
62		forth 3
145	taketh his leve, and wendeth	forth his weye
164	And seyde, Sire knyght, heer	forth ne lith no wey
	Lat us go	forth withouten lenger speche
107		foul 4
207	To make hir housbonde han so	foul a name
357	For thogh that I be	foul , and oold, and poore
364	Now ther ye seye that I am	foul and old
	To han me	foul and old til that I deye
213		foule 2
226	Sholde evere so	foule disparaged be
	wo was hym, his wyf looked so	foule
143		fouler 1
	A	fouler wight ther may no man devyse
136		foure 1
	Of ladyes	foure and twenty, and yet mo
80		free 1
	For to be	free and do right as us lest
348		freendes 1
	hurgh which he may his verray	freendes see
10		freres 1
	Of lymytours and othere hooly	freres
403		fressh 1
	Housbondes meeke, yonge, and	fressh abedde
28		fro 3
229	That on a day cam ridyng	fro ryver
306	walweth and he turneth to and	fro
	Thy gentillesse cometh	fro God allone
50		from 2
100	war, and keep thy nekke-boon	from iren
	Ful subtilly	from every mannes sighte
5		ful 9
75	Daunced	ful ofte in many a grene mede
100	He gooth	ful ny the sothe, I wol nat lye
130		Ful subtilly from every mannes sighte
137	Withinne his brest	ful sorweful was the goost
170	ard the whiche daunce he drow	ful yerne
272		Ful many a noble wyf, and many a mayde
340		Ful selde up riseth by his branches sma
345	A	ful greet bryngere out of bisynesse
	Poverté	ful ofte, whan a man is lowe
3		fulfild 1
	Al was this land	fulfild of fayerye
362		fulfille 1
	I shal	fulfille youre worldly appetit
139		fully 1
	But certeinly, er he cam	fully there
64		fynde 4
67	Where as he hopeth for to	fynde grace
86	Wher as he myghte	fynde in this mateere
294	Assay, and he shal	fynde it that so dooth
	od it woot, men may wel often	fynde

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (5) (東 好男)

356	And auctours shal I	fynden 1 fynden , as I gesse
280	pert thanne wolde they nevere	fyne 1 fyne
283	Taak	fyr 3
286	Yet wole the	fyr and ber it in the derkeste hous
293	Alwey, as dooth the	fyr as faire lye and brenne fyr , lo, in his kynde
84	any wight wol clawe us on the	galle 1 galle
144	gayn the knyght this olde wyf	gan 2 gan ryse
398	A thousand tyme a-rewe he	gan hire kisse
181	My lige lady,	generally 1 generally , quod he
290	Heere may ye se wel how that	genterye 1 genterye
255	That therfore sholden ye be	gentil 11 gentil men
259	To do the	gentil dedes that he kan
260	Taak hym for the grettest	gentil man
267	That made hem	gentil men ycalled be
297	For he was boren of a	gentil hous
299	And nel hymselfen do no	gentil dedis
300	Ne folwen his	gentil auncestre that deed is
301	He nys nat	gentil , be he duc or erl
314	That he is	gentil that dooth gentil dedis
314	That he is gentil that dooth	gentil dedis
319	Thanne am I	gentil , whan that I bigynne
253	But, for ye speken of swich	gentillesse 9 gentillesse
261	st wole we clayme of hym oure	gentillesse
274	le that of hym we clayme oure	gentillesse
278	If	gentillesse were planted natureelly
281	To doon of	gentillesse the faire office
303	For	gentillesse nys but renomee
306	Thy	gentillesse cometh fro God allone
307	Thanne comth oure verray	gentillesse of grace
355	nd clepe hym fader, for youre	gentillesse
353	Were in no book, ye	gentils 1 gentils of honour
296	he that wole han pris of his	gentrye 1 gentrye
339	rte is hateful good and, as I	gesse 2 gesse
356	auctours shal I fynden, as I	gesse
380	Thanne have I	gete 1 gete of yow maistrie, quod she
240	What is my	gilt 1 gilt ? For Goddes love, tel it
166	And bad hym to be	glad 2 glad and have no fere
327		Glad poverté is an honest thyng, certey
22	Wommen may	go 5 go saufly up and doun
135	her as he saugh upon a daunce	go
164	Lat us	go forth withouten lenger speche
205	ak al my good and lat my body	go
285	lat men shette the dores and	go thenne
61	With swich answer as	God 10 God wolde hym purveye
247	So wolde	God myn herte wolde breste
273	Prowesse of man, for	God , of his goodnesse
294	For,	God it woot, men may wel often fynde
306	Thy gentillesse cometh fro	God allone
317	Yet may the hye	God , and so hope I
322	The hye	God , on whom that we bileeve
346	Maketh his	God and eek hymself to knowe
386	I prey to	God that I moote sterven wood
408		God sende hem soone verray pestilence
204	For	Goddess 2 Goddess love, as chees a newe requeste
240	What is my gilt? For	Goddess love, tel it

52	t wol I yeve thee leve for to	gon 1 gon
205	Taak al my	good 4
339	Poverté is hateful	good and lat my body go
385	s to seyn, ye, bothe fair and	good and, as I gesse
387	But I to yow be also	good and trewe
273	wesse of man, for God, of his	goodnesse 1 goodnesse
130	is brest ful sorweful was the	goost 1 goost
21	As he	gooth 4
75	He	gooth in his lymtacioun
131	But hoom he	gooth ful ny the sothe, I wol nat lye
216	And taketh his olde wyf, and	gooth ; he myghte nat sojourne gooth to bedde
337	The povre man, whan he	goth 1 goth by the weye
375	I put me in youre wise	governance 1 governance
381	Syn I may chese and	governe 1 governe as me lest
406	That noght wol be	governed 1 governed by hir wyves
39	So longe preyeden the kyng of	grace 5
64	ere as he hopeth for to fynde	grace
307	th oure verray gentillesse of	grace
318	Grante me	grace to lyven vertuously
404	And	grace t'overbyde hem that we wedde
48	I	grante 3
157	y trouthe, quod the knyght, I	grante thee lyf, if thou kanst tellen m
318		grante Grante me grace to lyven vertuously
40	Til he his lyf hym	graunted 1 graunted in the place
209	That under erthe is	grave 1 grave or lith above
2	Of which that Britons speken	greet 5
89	And somme seyn that	greet honour
227		greet delit han we
340	A ful	Greet was the wo the knyght hadde in hi
341	A	greet bryngere out of bisynesse greet amendere eek of sapience
5	Daunced ful ofte in many a	grene 3
142	Save on the	grene mede
191	knyght saugh sittynge on the	grene he saugh sittynge a wyf grene
9	For now the	grete 2
360	Been	grete charitee and prayeres grete wardeyns upon chastitee
260	Taak hym for the	grettest 1 grettest gentil man
349	e, sire, syn that I noght yow	greve 1 greve
98		Growynge 1 Growynge upon his heed two asses eres
168	Seyde he	had 2
239	Ye faren lyk a man	had holde his day, as he hadde hight had lost his wit
27		Hadde 6
97	Seyde Myda	Hadde in his hous a lusty bachelier
168	e he had holde his day, as he	hadde , under his longe heres
227	Greet was the wo the knyght	hadde hight
298	And	hadde in his thoght
330	I holde hym riche, al	hadde his eldres noble and vertuous hadde he nat a sherte
13	Blessynge	halles 1 halles , chambres, kichenes, boures

329	Whoso that	halt 1 halt hym payd of his poverte
36	By cours of lawe, and sholde	han 9 han lost his heed
55	And suretee wol I	han , er that thou pace
89	d somme seyn that greet delit	han we
107	To make hir housbonde	han so foul a name
189	But seyden he was worthy	han his lyf
296	And he that wole	han pris of his gentrye
332	For he wolde	han that is nat in his myght
364	To	han me foul and old til that I deye
367	Or elles ye wol	han me yong and fair
153	t me thy trouthe heere in myn	hand 1 hand , quod she
29	And	happed 2 happed that, allone as he was born
133	And in his wey it	happed hym to ryde
47	That of thy lyf yet	hastow 1 hastow no suretee
339	Poverté is	hateful 1 hateful good and, as I gesse
120	Myn housbonde	hath 3 hath longe asses erys two
236	I am she which that saved	hath youre lyf
333	But he that noght	hath , ne coveiteth have
157	And bad hym to be glad and	Have 6 Have heer my trouthe, quod the knyght,
166	Wommen desiren to	have no fere
182	For wel thou woost that I	have sovereynetee
200	that noght hath, ne coveiteth	have kept thy lyf
333	Thanne	have I gete of yow maistrie, quod she
380		
21	er is noon oother incubus but	he 66 he gooth in his lymtacioun
24	And	he ne wol doon hem but dishonour
25	And happed that, allone as	he was born
29	By verray force,	He saugh a mayde walkynge hym biforn
30	Til	he rafte hire maydenhed
32	s this knyght, and sorwefully	he his lyf hym graunted in the place
40	But what!	he siketh
57	And at the laste	He may nat do al as hym liketh
58	Where as	he chees hym for to wende
59	But	He seketh every hous and every place
63	Wher as	he hopeth for to fynde grace
64	That we nel kike, for	he ne koude arrayven in no coost
66	Assay, and	he myghte fynde in this mateere
67	The whiche vice	He gooth ful ny the sothe, I wol nat ly
75	The whiche vice he hydde as	he seith us sooth
85	Whan that	he shal fynde it that so dooth
86	Whan that he saugh	he hydde as he best myghte
89	But hoom he gooth;	he best myghte
99	But hoom he gooth;	He loved hire moost, and trusted hire a
102	y was come that homward moste	He preyede hire that to no creature
103	Wher as	he saugh he myghte nat come therby
128	Toward the whiche daunce	he myghte nat come therby
128	n hope that som wysdom sholde	he gooth; he myghte nat sojourne
131	But hoom he gooth;	he myghte nat sojourne
131	y was come that homward moste	he myghte nat sojourne
132	Wher as	he tourne
135	Toward the whiche daunce	he saugh upon a daunce go
137	n hope that som wysdom sholde	he drow ful yerne
138	But certainly, er	he lerne
139	Vanysshed was this daunce,	he cam fully there
140	No creature saugh	he nyste where
141	Save on the grene	he that bar lyf
142	Seyde	he saugh sittynge a wyf
168	eyde he had holde his day, as	he had holde his day, as he hadde hight
168	And redy was his answer, as	he hadde hight
169	My lige lady, generally, quod	he sayde
181	Ne wydwe that contraried that	he
188	But seyden	he sayde
189	For which	he was worthy han his lyf
195	My love? quod	he plighte me his trouthe there
211	noht; the ende is this, that	He wolde it do, if it lay in his myghte
214	Constreyned was;	he , nay, my dampnacioun
215	For prively	he
224	Whan	he nedes moste hire wedde
228	He walweth and	he wedded hire on morwe
229	Ye, certainly, quod	he was with his wyf abedde ybrought
249		He walweth and he turneth to and fro
		he turneth to and fro
		he , no wonder is

- 259 To do the gentil dedes that **he** kan
 296 And **he** that wole han pris of his gentrye
 297 For **he** was boren of a gentil hous
 301 **He** nys nat gentil, be he duc or erl
 301 He nys nat gentil, be **he** duc or erl
 314 That **he** is gentil that dooth gentil dedis
 330 I holde hym riche, al hadde **he** nat a sherte
 331 **He** that coveiteth is a povre wight
 332 For **he** wolde han that is nat in his myght
 333 But **he** that noght hath, ne coveiteth have
 337 The povre man, whan **he** goth by the weye
 338 Bifore the theves **he** may synge and pleye
 348 Thurgh which **he** may his verray freendes see
 373 But atte laste **he** seyde in this manere
 382 Ye, certes, wyf, quod **he**, I holde it best
 396 For joye **he** hente hire in his armes two
 398 A thousand tyme a-rewe **he** gan hire kisse
- heed 3**
 31 which mayde anon, maugree hir **heed**
 36 lawe, and sholde han lost his **heed**
 98 Growynge upon his **heed** two asses eres
- heer 3**
 145 And seyde, Sire knyght, **heer** forth ne lith no wey
 157 Have **heer** my trouthe, quod the knyght, I gra
 186 Dooth as yow list; I am **heer** at youre wille
- heere 6**
 95 Wisse on Myda wol ye **heere** the tale
 123 **Heere** may ye se, thogh we a tyme abyde
 125 emenant of the tale if ye wol **heere**
 153 Plight me thy trouthe **heere** in myn hand, quod she
 173 bled been, his answer for to **heere**
 290 **Heere** may ye se wel how that genterye
- heigh 3**
 264 or which we clayme to been of **heigh** parage
 304 Of thyne auncestres, for hire **heigh** bountee
 311 That out of poverté roos to **heigh** noblesse
- hele 1**
 94 dee, we wommen konne no thyng **hele**
- hem 6**
 25 And he ne wol doon **hem** but dishonour
 161 se which is the proudeste of **hem** alle
 267 That made **hem** gentil men ycalled be
 268 And bad us folwen **hem** in swich degree
 404 And grace t'overbyde **hem** that we wedde
 408 God sende **hem** soone verray pestilence
- hen 1**
 256 ich arrogance is nat worth an **hen**
- hente 1**
 396 For joye he **hente** hire in his armes two
- herde 1**
 180 ly voys, that al the court it **herde**
- heres 1**
 97 e Myda hadde, under his longe **heres**
- heritage 1**
 263 For thogh they yeve us al hir **heritage**
- herte 5**
 111 e it swal so soore aboute hir **herte**
 115 Til she cam there hir **herte** was afyre
 121 Now is myn **herte** al hool; now is it oute
 247 So wolde God myn **herte** wolde breste
 397 His **herte** bathed in a bath of blisse
- hertes 1**
 73 Somme seyde that oure **hertes** been moost esed
- hevene 1**
 325 May understonde that Jhesus, **hevene** kyng
- hevynesse 1**
 223 Ther nas but **hevynesse** and mucche sorwe
- hidde 1**
 225 And al day after **hidde** hym as an owle
- hight 1**
 168 ad holde his day, as he hadde **hight**

270		highte 1
	That	highte Dant, speken in this sentence
105		him 1
	She swoor	him , Nay for al this world to wynne
4		hir 20
31	The elf-queene, with	hir joly compaignye
41	Of which mayde anon, maugree	hir heed
43	yaf hym to the queene, al at	hir wille
45	ene thanketh the kyng with al	hir myght
107	Whan that she saugh	hir tyme, upon a day
108	To make	hir housbonde han so foul a name
109	She nolde nat telle it for	hir owene shame
111	But nathelees,	hir thoughte that she dyde
111	ughte it swal so soore aboute	Hir thoughte it swal so soore aboute hi
115	Til she cam there	hir herte
117	She leyde	hir herte was afyre
183	As wel over	hir mouth unto the water doun
183	As wel over hir housbond as	hir housbond as hir love
263	For thogh they yeve us al	hir love
266	To noon of us	hir heritage
292	Sith folk ne doon	hir vertuous lyvyng
401	And thus they lyve unto	hir operacioun
405	And eek I praye Jhesu shorte	hir lyves ende
406	That noght wol be governed by	hir lyves
		hire 12
32	By verray force, he rafte	hire maydenhed
102	He loved	hire moost, and trusted hire also
102	loved hire moost, and trusted	hire also
103	He preyede	hire that to no creature
112	That nedely som word	hire moste asterte
152	isse, I wolde wel quite youre	hire
215	nstreyned was; he nedes moste	hire wedde
224	For prively he wedded	hire on morwe
262	Nat of oure eldres for	hire old richesse
304	Of thyne auncestres, for	hire heigh bountee
396	For joye he hente	hire in his armes two
398	A thousand tyme a-rewe he gan	hire kisse
		hirsself 1
172	The queene	hirsself sittynge as a justise
		his 44
20	And seyth	his matyns and his hooly thynges
20	And seyth his matyns and	his hooly thynges
21	As he gooth in	his lymytacioun
27	Hadde in	his hous a lusty bachelor
36	of lawe, and sholde han lost	his heed
40	Til he	his lyf hym graunted in the place
62	And taketh	his leve, and wendeth forth his weye
62	h his leve, and wendeth forth	his weye
97	Seyde Myda hadde, under	his longe heres
98	Growynge upon	his heed two asses eres
101	That, save	his wyf, ther wiste of it namo
104	She sholde tellen of	his disfigure
130	Withinne	his brest ful sorweful was the goost
133	And in	his wey it happed hym to ryde
165	Tho rowned she a pistel in	his ere
168	Seyde he had holde	his day, as he hadde hight
169	And redy was	his answeere, as he sayde
173	Assembled been,	his answeere for to heere
179	But to	his questioun anon answerde
189	But seyden he was worthy han	his lyf
195	For which he plighte me	his trouthe there
197	He wolde it do, if it lay in	his myghte
216	And taketh	his olde wyf, and gooth to bedde
226	So wo was hym,	his wyf looked so foule
227	as the wo the knyght hadde in	his thought
228	Whan he was with	his wyf abedde ybrought
230		His olde wyf lay smyllynge everemo
232	Fareth every knyght thus with	his wyf as ye
234	Is every knyght of	his so dangerous
239	Ye faren lyk a man had lost	his wit
272	Ful selde up riseth by	his branches smale
273	Prowesse of man, for God, of	his goodnesse
288		his office natureel ay wol it holde
293	wey, as dooth the fyr, lo, in	his kynde
296	And he that wole han pris of	his gentrye
298	And hadde	his eldres noble and vertuous
300	Ne folwen	his gentil auncestre that deed is
323	wilful povert chees to lyve	his lyf
329	Whoso that halt hym payd of	his povert
332	r he wolde han that is nat in	his myght
346	Maketh	his God and eek hymself to knowe
348	Thurgh which he may	his verray freendes see
396	For joye he hente hire in	his armes two
397		His herte bathed in a bath of blisse

168		holde 5
288	Seyde he had	holde his day, as he hadde hight
330	His office natureel ay wol it	holde
334	I	holde hym riche, al hadde he nat a sher
382	Is riche, although ye	holde hym but a knave
	Ye, certes, wyf, quod he, I	holde it best
		holden 2
88	We wol been	holden wise and clene of synne
90	For to been	holden stable, and eek secree
		homward 1
132	The day was come that	homward moste he tourne
		honest 1
327	Glad poverte is an	honest thyng, certeyn
		honour 4
2	ich that Britons speken greet	honour
70	Somme seyde	honour , somme seyde jolynesse
353	ere in no book, ye gentils of	honour
377	And moost	honour to yow and me also
		hool 1
121	Now is myn herte al	hool ; now is it oute
		hooly 2
10	Of lymytours and othere	hooly freres
20	And seyth his matyns and his	hooly thynges
		hoom 1
131	But	hoom he gooth; he myghte nat sojourne
		hope 2
138	In	hope that som wysdom sholde he lerne
317	Yet may the hye God, and so	hope I
		hopeth 1
64	Where as he	hopeth for to fynde grace
		Hostillius 1
310	Was thilke Tullius	Hostillius
		hou 1
309	Thenketh	hou noble, as seith Valerius
		hous 6
27	Hadde in his	hous a lusty bacheler
63	He seketh every	hous and every place
233	his the lawe of kyng Arthures	hous
283	yr and ber it in the derkeste	hous
297	For he was boren of a gentil	hous
369	That shal be to youre	hous by cause of me
		housbond 1
183	As wel over hir	housbond as hir love
		housbonde 4
107	To make hir	housbonde han so foul a name
120	Myn	housbonde hath longe asses erys two
231	And seyde, O deere	housbonde , benedicitee
315	And therfore, leeve	housbonde , I thus conclude
		Housbondes 1
403		Housbondes meeke, yonge, and fressh abe
		how 2
290	Heere may ye se wel	how that genterye
393	Cast up the curtyn, looke	how that it is
		humble 1
365	And be to yow a trewe,	humble wyf
		hundred 1
7	I speke of manye	hundred yeres ago
		hurte 1
276	temporel thyng, that man may	hurte and mayme
		hydde 1
99	The whiche vice he	hydde as he best myghte
		hyde 1
124	ut it moot; we kan no conseil	hyde
		hye 3
14	Citees, burghes, castels,	hye toures
317	Yet may the	hye God, and so hope I
322	The	hye God, on whom that we bileeve

		hym 24
30	He saugh a mayde walkynge	hym biforn
40	Til he his lyf	hym graunted in the place
41	And yaf	hym to the queene, al at hir wille
42	To chese wheither she wolde	hym save or spille
58	But what! He may nat do al as	hym liketh
59	And at the laste he chees	hym for to wende
61	th swich answeere as God wolde	hym purveye
133	And in his wey it happed	hym to ryde
166	And bad	hym to be glad and have no fere
184	And for to been in maistrie	hym above
196	The firste thyng that I wolde	hym requere
225	And al day after hidde	hym as an owle
226	So wo was	hym , his wyf looked so foule
260	Taak	hym for the grettest gentil man
261	Crist wole we clayme of	hym oure gentillesse
274	Wole that of	hym we clayme oure gentillesse
329	Whoso that halt	hym payd of his poverte
330	I holde	hym riche, al hadde he nat a sherte
334	Is riche, although ye holde	hym but a knave
342	To	hym that taketh it in pacience
355	And clepe	hym fader, for youre gentillesse
372	This knyght avyseth	hym and sore siketh
399	And she obeyed	hym in every thyng
400	That myghte doon	hym plesance or likyng
		hymself 2
18	Ther walketh now the lymytour	hymself
346	Maketh his God and eek	hymself to knowe
		hymselven 1
299	And nel	hymselven do no gentil dedis
		I 64
6	This was the olde opinion, as	I rede
7		I speke of manye hundred yeres ago
48		I grante thee lyf, if thou kanst tellen
52	Yet wol	I yeve thee leve for to gon
55	And suretee wol	I han, er that thou pace
75	He gooth ful ny the sothe,	I wol nat lye
119	Quod she; to thee	I telle it and namo
122		I myghte no lenger kepe it, out of dout
150		I nam but deed but if that I kan seyn
150	I nam but deed but if that	I kan seyn
152	Koude ye me wisse,	I wolde wel quite youre hire
154	The nexte thyng that	I requere thee
156	And	I wol telle it yow er it be nyght
157	my trouthe, quod the knyght,	I grante
158	Thanne, quod she,	I dar me wel avante
159	Thy lyf is sauf, for	I wol stonde therby
160	y lyf, the queene wol seye as	I
163	That dar seye nay of that	I shal thee teche
186	Dooth as yow list;	I am heer at youre wille
194		I taughte this answeere unto the knyght
196	The firste thyng that	I wolde hym requere
198	Bifore the court thanne preye	I thee, sir knyght
200	For wel thou woost that	I have kept thy lyf
201	If	I seye fals, sey nay, upon thy fey
203		I woot right wel that swich was my bihe
206	Nay, thanne, quod she,	I shrewe us bothe two
207	For thogh that	I be foul, and oold, and poore
208		I nolde for al the metal, ne for oore
210	But if thy wyf	I were, and eek thy love
218	That for my negligence	I do no cure
221	which thyng shortly answeren	I shal
222		I seye ther nas no joye ne feeste at al
235		I am youre owene love and youre wyf
236		I am she which that saved hath youre ly
237	And, certes, yet ne dide	I yow nevere unright
241	And it shal been amended, if	I may
246	That litel wonder is thogh	I walwe and wynde
250	Now, sire, quod she,	I koude amende al this
277	ery wight woot this as wel as	I
315	nd therefore, leewe housbonde,	I thus conclude
317	may the hye God, and so hope	I
319	Thanne am	I gentil, whan that I bigynne
319	Thanne am I gentil, whan that	I bigynne
330		I holde hym riche, al hadde he nat a sh
339	verte is hateful good and, as	I gesse
349	And therefore, sire, syn that	I noght yow greve
356	And auctours shal	I fynden, as I gesse
356	nd auctours shal I fynden, as	I gesse
357	Now ther ye seye that	I am foul and old
359	r filthe and eelde, also moot	I thee
361	But nathelees, syn	I knowe youre delit
362		I shal fulfille youre worldly appetit
364	han me foul and old til that	I deye
375		I put me in youre wise governance
378		I do no fors the wheither of the two
380	Thanne have	I gete of yow maistrie, quod she

381 Syn I may chese and governe as me lest
 382 Ye, certes, wyf, quod he, I holde it best
 384 For, by my trouthe, I wol be to yow bothe
 386 I prey to God that I moote sterven wood
 387 But I to yow be also good and trewe
 389 And but I be to-morn as fair to seene
 405 And eek I praye Jhesu shorte hir lyves

 if 12
 48 I grante thee lyf, if thou kanst tellen me
 51 And if thou kanst nat tellen it anon
 84 If any wight wol clawe us on the galle
 125 The remenant of the tale if ye wol heere
 150 I nam but deed but if that I kan seyn
 155 Thou shalt it do, if it lye in thy myght
 197 He wolde it do, if it lay in his myghte
 201 If I seye fals, sey nay, upon thy fey
 210 But if thy wyf I were, and eek thy love
 241 And it shal been amended, if I may
 251 If that me liste, er it were dayes thre
 278 If gentillesse were planted natureelly

 ilke 1
 220 That at the feeste was that ilke day

 In 44
 1 In th'olde dayes of the Kyng Arthour
 5 in many a grene mede
 12 As thikke as motes in the sonne-beem
 19 In undermeles and in morwenynges
 19 In undermeles and in morwenynges
 21 As he gooth in his lymtacioun
 23 In every bussh or under every tree
 27 Hadde in his hous a lusty bachelor
 40 Til he his lyf hym graunted in the place
 46 Thou standest yet, quod she, in swich array
 54 An answer suffisant in this mateere
 56 Thy body for to yelden in this place
 66 But he ne koude arryven in no coost
 67 Wher as he myghte fynde in this mateere
 91 And in o purpos stedefastly to dwelle
 116 And as a bitore bombleth in the myre
 133 And in his wey it happed hym to ryde
 134 In al this care, under a forest syde
 138 In hope that som wysdom sholde he lerne
 153 Plight me thy trouthe heere in myn hand, quod she
 155 Thou shalt it do, if it lye in thy myght
 165 Tho rowned she a pistel in his ere
 176 that the knyght sholde telle in audience
 184 And for to been in maistrie hym above
 187 In al the court ne was ther wyf, ne may
 197 He wolde it do, if it lay in his myghte
 227 t was the wo the knyght hadde in his thought
 268 And bad us folwen hem in swich degree
 270 That highte Dant, speken in this sentence
 271 Lo, in swich maner rym is Dantes tale
 283 Taak fyr and ber it in the derkeste hous
 293 Alwey, as dooth the fyr, lo, in his kynde
 323 In wilful poverte chees to lyve his lyf
 332 For he wolde han that is nat in his myght
 342 To hym that taketh it in pacience
 353 Were in no book, ye gentils of honour
 366 And nevere yow displese in al my lyf
 370 Or in som oother place, may wel be
 373 But atte laste he seyde in this manere
 375 I put me in youre wise governance
 396 For joye he hente hire in his armes two
 397 His herte bathed in a bath of blisse
 399 And she obeyed hym in every thyng
 402 In parfit joye; and Jhesu Crist us send

 incubus 1
 24 Ther is noon oother incubus but he

 in-feere 1
 68 Two creatures accordynge in-feere

 iren 1
 50 and keep thy nekke-boon from iren

 is 40
 24 Ther is noon oother incubus but he
 49 What thyng is it that women moost desiren
 83 For trewely ther is noon of us alle
 93 But that tale is nat worth a rake-stele
 121 Now is myn herte al hool; now is it oute
 121 Now is myn herte al hool; now is it oute
 127 This knyght, of which my tale is specially
 129 This is to seye, what women love moost

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (5) (東 好男)

151	What thyng it	is	that wommen moost desire
159	Thy lyf	is	sauf, for I wol stonde therby
161	Lat se which	is	the proudeste of hem alle
185	This	is	yourre mooste desir, thogh ye me kill
209	That under erthe	is	grave or lith above
214	But al for noght; the ende	is	this, that he
233		is	this the lawe of kyng Arthures hous
234		is	every knyght of his so dangerous
240	What	is	my gilt? For Goddes love, tel it
246	That litel wonder	is	thogh I walwe and wynde
248		is	this, quod she, the cause of youre u
249	certainly, quod he, no wonder	is	
254	As	is	descended out of old richesse
256	Swich arrogance	is	nat worth an hen
257	Looke who that	is	moost vertuous alway
271	Lo, in swich maner rym	is	Dantes tale
291		is	nat annexed to possessioun
300	is gentil auncestre that deed	is	
305	Which	is	a strange thyng to thy persone
313	seen expres that it no drede	is	
314	That he	is	gentil that dooth gentil dedis
327	Glad poverte	is	an honest thyng, certeyn
331	He that coveiteth	is	a povre wight
332	For he wolde han that	is	nat in his myght
334		is	riche, although ye holde hym but a k
339	Poverte	is	hateful good and, as I gesse
343	Poverte	is	this, although it seme alenge
345	Poverte ful ofte, whan a man	is	lowe
347	Poverté a spectacle	is,	as thynketh me
385	This	is	to seyn, ye, bothe fair and good
391	That	is	bitwixe the est and eke the west
393	the curtyn, looke how that it	is	
		it	40
49	What thyng is	it	that wommen moost desiren
51	And if thou kanst nat tellen	it	anon
86	Assay, and he shal fynde	it	that so dooth
101	, save his wyf, ther wiste of	it	namo
108	She nolde nat telle	it	for hir owene shame
111	Hir thoughte	it	swal so soore aboute hir herte
113	And sith she dorste telle	it	to no man
119	Quod she; to thee I telle	it	and namo
121	is myn herte al hool; now is	it	oute
122	I myghte no lenger kepe	it,	out of doute
124	Yet out	it	moot; we kan no conseil hyde
126	Redeth Ovyde, and ther ye may	it	leere
133	And in his wey	it	happed hym to ryde
147	Paraventure	it	may the bettre be
151	What thyng	it	is that wommen moost desire
155	Thou shalt	it	do, if it lye in thy myght
155	Thou shalt it do, if	it	lye in thy myght
156	And I wol telle	it	yow er it be nyght
156	And I wol telle it yow er	it	be nyght
180	manly voys, that al the court	it	herde
197	He wolde	it	do, if it lay in his myghte
197	He wolde it do, if	it	lay in his myghte
240	my gilt? For Goddes love, tel	it	
241	And	it	shal been amended, if I may
243		it	wol nat been amended nevere mo
251	If that me liste, er	it	were dayes thre
283	Taak fyr and ber	it	in the derkeste hous
287	As twenty thousand men myghte	it	biholde
288	His office natureel ay wol	it	holde
289	Up peril of my lyf, til that	it	dye
294	For, God	it	woot, men may wel often fynde
308		it	was no thyng biquethe us with oure p
313	Ther shul ye seen expres that	it	no drede is
316	Al were	it	that myne auncestres were rude
335	Verray poverte,	it	syngeth proprely
342	To hym that taketh	it	in pacience
343	Poverté is this, although	it	seme alenge
379	For as yow liketh,	it	suffiseth me
382	certes, wyf, quod he, I holde	it	best
393	up the curtyn, looke how that	it	is
		Jhesu	2
402	In parfit joye; and	Jhesu	Crist us sende
405	And eek I praye	Jhesu	shorte hir lyves
		Jhesus	1
325	May understonde that	Jhesus,	hevene kyng
		joly	1
4	The elf-queene, with hir	joly	compaignye
		jolynesse	1
70	mme seyde honour, somme seyde	jolynesse	
		joye	4
219	To tellen yow the	joye	and al th'array

222	I seye ther nas no	joye ne feeste at al
396	For	joye he hente hire in his armes two
402	In parfit	joye ; and Jhesu Crist us sende
172	queene hirself sittynge as a	justise 1 justise
336		Juvenal 1 Juvenal seith of poverte myrily
8	But now	kan 6
124	Yet out it moot; we	kan no man se none elves mo
148	Thise olde folk	kan no conseil hyde
150	I nam but deed but if that I	kan muchel thyng, quod she
259	o do the gentil dedes that he	kan seyn
269	Wel	kan the wise poete of Florence
48	I grante thee lyf, if thou	kanst 2
51	And if thou	kanst tellen me kanst nat tellen it anon
284	Bitwix this and the mount of	Kaukasous 1 Kaukasous
50	Be war, and	keep 1 keep thy nekke-boon from iren
122	I myghte no lenger	kepe 1 kepe it, out of doute
200	or wel thou woost that I have	kept 1 kept thy lyf
13	Blessynge halles, chambres,	kichenenes 1 kichenenes , boures
85	That we nel	kike 1 kike , for he seith us sooth
185	ure mooste desir, thogh ye me	kille 1 kille
398	usand tyme a-rewe he gan hire	kisse 1 kisse
334	, although ye holde hym but a	knave 1 knave
346	th his God and eek hymself to	knowe 2
361	But nathelees, syn I	knowe youre delit
35	That dampned was this	knyght 22
44	ter this thus spak she to the	knyght for to be deed
57	Wo was this	knyght
127	This	knyght , and sorwefully he siketh
144	Agayn the	knyght , of which my tale is specially
145	And seyde, Sire	knyght this olde wyf gan ryse
149	My leewe mooder, quod this	knyght , heer forth ne lith no wey
157	ave heer my trouthe, quod the	knyght , certeyn
167	y be comen to the court, this	knyght , I grante
174	And afterward this	knyght
176	And that the	knyght was bode appeere
178	This	knyght sholde telle in audience
191	Which that the	knyght ne stood nat stille as doth a be
194	taughte this answeere unto the	knyght saugh sittynge on the grene
198	ourt thanne preye I thee, sir	knyght
202	This	knyght answerde, Allas and weylawey
227	Greet was the wo the	knyght hadde in his thoght
232	Fareth every	knyght thus with his wyf as ye
234	Is every	knyght of his so dangerous
242	Amended? quod this	knyght , Allas, nay, nay
372	This	knyght avyseth hym and sore siketh
394	And whan the	knyght saugh verrailly al this
94	Pardee, we wommen	konne 1 konne no thyng hele
66	But he ne	koude 3
152	Now, sire, quod she, I	Koude arrayven in no coost
250		Koude ye me wisse, I wolde wel quite yo koude amende al this
245	nd therto comen of so lough a	kynde 2
293	as dooth the fyr, lo, in his	kynde kynde

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (5) (東 好男)

		Kyng 7
1	In th'olde dayes of the	Kyng Arthour
26	And so bifel that this	kyng Arthour
34	And swich pursute unto the	kyng Arthour
39	So longe preyeden the	kyng of grace
43	The queene thanketh the	kyng with al hir myght
233	Is this the lawe of	kyng Arthures hous
325	derstonde that Jhesus, hevene	kyng
		Kys 1
383		Kys me, quod she, we be no lenger wroth
		lady 4
181	My lige	lady , generally, quod he
192	Mercy, quod she, my sovereyn	lady queene
374	My	lady and my love, and wyf so deere
390	As any	lady , emperice, or queene
		ladyes 2
38	But that the queene and other	ladyes mo
136	Of	ladyes foure and twenty, and yet mo
		land 1
3	Al was this	land fulfild of fayerye
		laste 2
59	And at the	laste he chees hym for to wende
373	But atte	laste he seyde in this manere
		Lat 4
161		Lat se which is the proudeste of hem al
164		Lat us go forth withouten lenger speche
205	Taak al my good and	lat my body go
285	And	lat men shette the dores and go thenne
		lawe 2
36	By cours of	lawe , and sholde han lost his heed
233	Is this the	lawe of kyng Arthures hous
		lay 2
197	He wolde it do, if it	lay in his myghte
230	His olde wyf	lay smylngge everemo
		leere 2
53	month and a day, to seche and	leere
126	eth Ovyde, and ther ye may it	leere
		leeve 2
149	My	leeve mooder, quod this knyght, certeyn
315	And therfore,	leeve housbonde, I thus conclude
		lenger 3
122	I myghte no	lenger kepe it, out of doute
164	Lat us go forth withouten	lenger speche
383	Kys me, quod she, we be no	lenger wrothe
		lerne 2
65	To	lerne what thyng wommen loven moost
138	ope that som wysdom sholde he	lerne
		lesse 1
78	en we ylymed, bothe moore and	lesse
		lest 3
80	to be free and do right as us	lest
381	I may chese and governe as me	lest
392	my lyf and deth right as yow	lest
		leve 2
52	Yet wol I yeve thee	leve for to gon
62	And taketh his	leve , and wendeth forth his weye
		leyde 1
117	She	leyde hir mouth unto the water doun
		lige 1
181	My	lige lady, generally, quod he
		liketh 3
58	what! He may nat do al as hym	liketh
371	yourselfen, wheither that yow	liketh
379	For as yow	liketh , it suffiseth me
		likyng 1
400	t myghte doon hym plesance or	likyng
		list 1
186	Dooth as yow	list ; I am heer at youre wille
		liste 1
251	If that me	liste , er it were dayes thre

246		litel 1 That litel wonder is thogh I walwe and wynde
145	e, Sire knyght, heer forth ne	lith 2 lith no wey
209	That under erthe is grave or	lith above
271		Lo 2
293	Alwey, as dooth the fyr,	Lo , in swich maner rym is Dantes tale lo , in his kynde
11	That serchen every	lond 1 lond and every streem
39		longe 4
97	Seyde Myda hadde, under his	longe preyeden the kyng of grace
110	That she so	longe heres
120	Myn housbonde hath	longe sholde a conseil byde longe asses erys two
257		Looke 2
393	Cast up the curtyn,	Looke who that is moost vertuous alway looke how that it is
226	So wo was hym, his wyf	looked 1 looked so foule
244	Thou art so	loothly 1 loothly , and so oold also
295		lordes 1 A lordes sone do shame and vileynye
36	cours of lawe, and sholde han	lost 2 lost his heed
239	Ye faren lyk a man had	lost his wit
245	And therto comen of so	lough 1 lough a kynde
129	This is to seye, what wommen	love 8 love moost
183	wel over hir housbond as hir	love
204	For Goddes	love , as chees a newe requeste
210	f thy wyf I were, and eek thy	love
211	My	love ? quod he, nay, my dampnacioun
235	I am youre owene	love and youre wyf
240	What is my gilt? For Goddes	love , tel it
374	My lady and my	love , and wyf so deere
102		loved 1 He loved hire moost, and trusted hire also
65	To lerne what thyng wommen	loven 4 loven moost
69	Somme seyde wommen	loven best richesse
79	And somme seyen that we	loven best
177	hat thyng that worldly wommen	loven best
345	verte ful ofte, whan a man is	lowe 1 lowe
71	mme riche array, somme seyden	lust 1 lust abedde
27	Hadde in his hous a	lusty 1 lusty bachelor
75	h ful ny the sothe, I wol nat	lye 3 lye
155	Thou shalt it do, if it	lye in thy myght
286	Yet wole the fyr as faire	lye and brenne
40	Til he his	lyf 13 lyf hym graunted in the place
47	That of thy	lyf yet hastow no suretee
48	I grante thee	lyf , if thou kanst tellen me
141	No creature saugh he that bar	lyf
159	Thy	lyf is sauf, for I wol stonde therby
160	Upon my	lyf , the queene wol seye as I
189	seyden he was worthy han his	lyf
200	ou woost that I have kept thy	lyf
236	e which that saved hath youre	lyf
289	Up peril of my	lyf , til that it dye
323	ful poverte chees to lyve his	lyf
366	nevere yow displese in al my	lyf
392	Dooth with my	lyf and deth right as yow lest
239	Ye faren	lyk 1 lyk a man had lost his wit

21	As he gooth in his	lymytacioun 1 lymytacioun
18	Ther walketh now the	lymytour 1 lymytour hymself
10	Of	lymytours 1 lymytours and othere hooly freres
279	Unto a certeyn	lynage 1 lynage doun the lyne
279	nto a certeyn lynage doun the	lyne 1 lyne
323	In wilful poverte chees to	lyve 2 lyve his lyf
401	And thus they	lyve unto hir lyves ende
318	Grante me grace to	lyven 2 lyven vertuously
320	To	lyven vertuously and weyve synne
401	And thus they lyve unto hir	lyves 2 lyves ende
405	eek I praye Jhesu shorte hir	lyves
266	To noon of us hir vertuous	lyvyng 2 lyvyng
326	Ne wolde nat chese a vicious	lyvyng
267	That	made 1 made hem gentil men ycalled be
184	And for to been in	maistrie 2 maistrie hym above
380	Thanne have I gete of yow	maistrie , quod she
107	To	make 2 make hir housbonde han so foul a name
302	For vileyns synful dedes	make a cherl
16	This	maketh 2 maketh that ther ben no fayeryes
346		Maketh his God and eek hymself to knowe
8	But now kan no	man 12 man se none elves mo
76	A	man shal wyne us best with flaterye
81	And that no	man repreve us of oure vice
113	ith she dorste telle it to no	man
143	A fouler wight ther may no	man devyse
239	Ye faren lyk a	man had lost his wit
260	k hym for the grettest gentil	man
273	Prowesse of	man , for God, of his goodnesse
276	But temporel thyng, that	man may hurte and mayme
324	And certes every	man , mayden, or wyf
337	The povre	man , whan he goth by the weye
345	Poverte ful ofte, whan a	man is lowe
271	Lo, in swich	maner 1 maner rym is Dantes tale
373	t atte laste he seyde in this	manere 1 manere
180	With	manly 1 manly voys, that al the court it herde
100	Ful subtilly from every	mannes 1 mannes sighte
5	Daunced ful ofte in	many 4 many a grene mede
170	Ful	many a noble wyf, and many a mayde
170	Ful many a noble wyf, and	many a mayde
171	And	many a wydwe, for that they been wise
7	I speke of	manye 1 manye hundred yeres ago
114	Doun to a	mareys 1 mareys faste by she ran
54	An answee suffisant in this	mateere 2 mateere
67	er as he myghte fynde in this	mateere